

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[De vacaciones]

M. R. D.

No ha pasado un mes del Pobre de mí,
no han empezado la Feria de Málaga
ni los fuegos en San Sebastián, tam-
po la Virgen de la Paloma en Madrid y
pese a ello España está en vacaciones,
que dirían los clásicos.

*Puntuar
de otra
forma*

(M. R. D.: “El otro bipartidismo”. *La Razón*, 11.08.23, 7).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid y pese a ello España está en vacaciones, que dirían los clásicos.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*[,] no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid[;] y[,] pese a ello[,] “España está en vacaciones”, que dirían los clásicos.

1) Escribimos en cursiva el título de despedida de las fiestas pamplonesas de san Fermín. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*; no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián.

Según la normativa, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Sustituimos por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones yuxtapuestas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*[;] **no han empezado** la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351). En nuestro texto se trata de una enumeración bímembre.

3) Escribimos punto y coma delante de la conjunción **y** que une los dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid **y** pese a ello España está en vacaciones, que dirían los clásicos.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*; no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid[;] **y**, pese a ello, “España está en vacaciones”, que dirían los clásicos.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

4) Aislamos entre comas la construcción concesiva en interior de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid y pese a ello España está en vacaciones, que dirían los clásicos.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*; no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid; y[,] **pese a ello**[,] “España está en vacaciones”, que dirían los clásicos.

Según la normativa, “se escriben entre comas las prótasis concesivas que aparecen en posición medial: *Luis, aunque me moleste reconocerlo, es una persona muy inteligente* (Ortografía... 2010: 338). Sin embargo, en este caso, la coma previa a la conjunción **y** no se interpreta como pausa (indica que se inicia un inciso), así que la pausa se hace antes de la conjunción **y**, mientras que esta conjunción se leerá unida a la palabra o palabras siguiente como si fueran una sola: *ypése aéllo / ypeseáello*.

5) Proponemos enmarcar con comillas la cita. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid y pese a ello España está en vacaciones, que dirían los clásicos.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*; no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid; y, pese a ello, **“España está en vacaciones”**, que dirían los clásicos.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor”. Además, importa, el valor demarcador de las comillas, “que introducen y delimitan un segundo discurso” (*Ortografía...* 2010: 380).

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

No ha pasado un mes del Pobre de mí, no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid y pese a ello España está en vacaciones, que dirían los clásicos.

No ha pasado un mes del *Pobre de mí*; no han empezado la Feria de Málaga ni los fuegos en San Sebastián, tampoco la Virgen de la Paloma en Madrid; y, pese a ello, “España está en vacaciones”, que dirían los clásicos.

